

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Mardi, 6 juin 1916.

N^o 43.

Dienstag, 6. Juni 1916.

Arrêté grand-ducal du 6 juin 1916, portant abrogation partielle de l'arrêté grand-ducal du 14 février 1916, réglant la vente et l'abatage du bétail de boucherie.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Les art. 1^{er}, 2, 4 et 5 de l'arrêté grand-ducal du 14 février 1916, réglant la vente et l'abatage du bétail de boucherie, sont abrogés.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et entrera en vigueur le 6 juin 1916.

Luxembourg, le 6 juin 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

Dr WELTER,
L. KAUFFMAN.
L. MOUTRIER.
A. LEFORT.

Les articles abrogés sont les suivants:

Art. 1^{er}. Il est interdit de vendre pour l'abatage et d'abattre:

Großh. Beschluß vom 6. Juni 1916, wodurch der Großh. Beschluß vom 14. Februar 1916, über Verkauf und Tötung des Schlachtviehes, teilweise abgeschafft wird.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unserer Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Art. 1, 2, 4 und 5 des Großh. Beschlusses vom 14. Februar 1916, über den Verkauf und die Tötung des Schlachtviehes, sind abgeschafft.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden und tritt am 6. Juni 1916 in Kraft.

Luxemburg, den 6. Juni 1916.

Maria Adelsheid.

Die Mitglieder der Regierung,

Dr. Welter.
L. Kaufman.
L. Moutrier.
A. Lefort.

Die abgeschafften Artikel sind folgende:

Art. 1. Es ist verboten zu Schlachtviehes zu verkaufen und abzuschlachten.

- 1° les vaches et génisses pleines;
- 2° les bovidés d'un poids vif de 100 à 300 kg. inclusivement;
- 3° les truies pleines et les truies âgées de un an et plus;
- 4° les verrats âgés de quatre mois et plus.

Art. 2. Le directeur de l'Office d'achat et de répartition peut, par dérogation à l'art. 1^{er}, accorder sur demande des autorisations spéciales d'abatage.

Art. 4. Toute vente de bovidés et de porcs d'un poids vif dépassant 60 kg., destinés à l'abatage, doit être déclarée par le vendeur au secrétariat de la commune dans les trois jours de la vente.

Cette déclaration doit contenir:

- 1° les noms et domicile du vendeur et de l'acheteur;
- 2° le poids vif approximatif de l'animal à abattre;
- 3° le jour et le lieu où la livraison doit s'effectuer, respectivement s'est effectuée.

La déclaration peut être faite verbalement ou par écrit.

Art. 5. Il est tenu aux secrétariats communaux un registre spécial contenant les déclarations faites en conformité de l'art. 4.

Ce registre est soumis au contrôle de l'Office d'achat et de répartition qui est autorisé à demander des relevés périodiques des ventes y renseignées.

1. trächtige Kühe und Kälbinnen;
2. Rinder von einem Lebendgewicht von 100 bis 300 kg einschließlic;
3. trächtige Mutterschweine sowie Mutterschweine im Alter von einem Jahre und darüber;
4. Eber im Alter von vier Monaten und darüber.

Art. 2. In Abweichung zu Art. 1 kann der Leiter der Einkaufs- und Verteilungszentrale, auf diesbezüglichen Antrag hin, Spezialermächtigungen zum Abschachten erteilen.

Art. 4. Jeder Verkauf von Schlachtrindern sowie von Schweinen von einem Lebendgewicht, das 60 kg übersteigt, ist vom Verkäufer binnen drei Tagen nach dem Verkaufe dem Gemeindefekretariat anzuzeigen.

Diese Anzeige muß enthalten:

1. den Namen und Wohnort des Verkäufers sowie des Käufers;
2. das ungefähre Lebendgewicht des Schlachtviehes;
3. den Tag und den Ort, an welchem die Lieferung stattfinden soll oder stattgefunden hat.

Diese Anzeige kann mündlich oder schriftlich erfolgen.

Art. 5. Die in Gemäßheit des Art. 4 abzugebenden Erklärungen werden in ein Spezialbuch eingetragen, welches in den Gemeindefekretariaten auflegt.

Dieses Einschreibebuch unterliegt der Kontrolle der Einkaufs- und Verteilungszentrale, welche letztere periodische Aufstellungen über die eingetragenen Verkäufe einfordern kann.

Arrêté du 5 juin 1916, relatif à l'exercice de la pêche dans les cours d'eau qu'affectionne la truite.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR
ET DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE;

Revu l'arrêté du 6 juillet 1906, relatif à l'exercice de la pêche dans les cours d'eau qu'affectionne la truite;

Vu les lois sur la pêche du 6 août 1872 et du 7 décembre 1881;

Considérant que, dans l'intérêt de l'alimentation publique, il importe de prendre les mesures qui peuvent se concilier avec la conservation de la truite dans les cours d'eau qu'elle affectionne;

Vu les propositions de M. le Directeur des eaux et forêts;

Arrête:

Beschluß vom 5. Juni 1916, betreffend die Ausübung der Fischerei in den von der Forelle gesuchten Wasserläufen.

Der General-Direktor des Innern und des öffentlichen Unterrichts;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 6. Juli 1906, betreffend die Ausübung der Fischerei in den von der Forelle gesuchten Wasserläufen;

Nach Einsicht der Gesetze vom 6. August 1872 und 7. Dezember 1881;

In Erwägung, daß es im Interesse der Volksernährung geboten ist, Maßnahmen zu treffen, die mit der Erhaltung der Forelle in den von ihr gesuchten Wasserläufen verträglich sind;

Nach Einsicht der Vorschläge des Hrn. Direktors der Gewässer und Forsten;

Beschließt:

Art. 1^{er}. Par dérogation à l'arrêté du 6 juillet 1906, l'emploi de la ligne dormante et des cordons est autorisé deux jours de la semaine, compris entre le samedi, à six heures du matin et le lundi, à six heures du matin, dans les cours d'eau ci-après: l'Eisch, la Mamer, l'Attert, la Syr, la Haute-Sûre jusqu'au moulin d'Erpeldange, les deux Ernz et la Clerf.

Art. 2. Le présent arrêté sera exécutoire par le fait de son insertion au *Mémorial*; il sera en outre affiché dans les communes intéressées.

Luxembourg, le 5 juin 1916.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
L. MOUTRIER.

Avis. — Fête anniversaire de la Grande-Duchesse.

S. A. R. Madame la Grande-Duchesse a daigné exprimer le désir que l'anniversaire de Sa naissance soit célébré sans appareil aucun.

En conséquence un Te Deum solennel sera chanté le mercredi, 14 juin, en l'église cathédrale de Luxembourg, à onze heures du matin, dans les églises paroissiales des autres villes à l'heure convenue et dans les églises paroissiales de la campagne le dimanche, 18 juin, immédiatement après la grand'messe.

Toutes les autorités, tous les fonctionnaires et employés sont invités à assister à cette solennité religieuse.

Les collèges des bourgmestre et échevins des villes et communes sont chargés de régler le programme de la dite solennité. Ils me feront parvenir leurs rapports y relatifs par l'intermédiaire de MM. les commissaires de district; le rapport de la ville de Luxembourg me sera envoyé directement.

Luxembourg, le 1^{er} juin 1916.

*Pour le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du travail,*
Dr WELTER.

Art. 1. In Abweichung des Beschlusses vom 6. Juli 1906 ist der Gebrauch der schlafenden Angel und der Nachtschnüre an zwei Wochentagen gestattet, und zwar von Samstags 6 Uhr vormittags ab bis Montags 6 Uhr vormittags, in den nachstehenden Wasserläufen, nämlich: die Eisch, die Mamer, die Attert, die Syr, die obere Suer bis zur Mühle von Erpeldingen, die beiden Ernzbäche und die Clerf.

Art. 2. Dieser Beschluß tritt mit dem Tage seiner Verkündung durch das „Mémorial“ in Kraft und wird überdies in den betreffenden Gemeinden angeschlagen.

Luxembourg, den 5. Juni 1916.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,*
L. Moutrier.

Bekanntmachung. — Geburtstag der Großherzogin.

S. M. H. die Großherzogin haben geruht den Wunsch auszudrücken, daß Höchstverehen Geburtstag ohne jedweden Prunk begangen werde.

Demgemäß wird am Mittwoch, den 14. Juni, zu Luxemburg in der Kathedrale um 11 Uhr morgens, in den Pfarrkirchen der anderen Städte zur abgeredeten Stunde und in den übrigen Pfarrkirchen des Landes am Sonntag, den 18. Juni, unmittelbar nach dem Hochamte, ein feierliches Te Deum abgehalten werden.

Alle Behörden, Beamten und Angestellten werden ersucht dieser religiösen Feierlichkeit beizuwohnen.

Die Schöffenkollegien der Städte und Gemeinden werden das Programm dieser Feier festsetzen und mir über deren Verlauf durch die Vermittlung der H. H. Distriktskommissare berichten; der Bericht der Stadt Luxemburg wird mir unmittelbar zugehen.

Luxembourg, den 1. Juni 1916.

*Für den Staatsminister
Präsidenten der Regierung,
Der General-Direktor für Ackerbau,
Industrie und Arbeit,*
Dr. Welter.

Avis. — Bourses d'études.

Les deux bourses d'études de la fondation *Kleyr*, réservées aux descendants des frères et sœurs du fondateur, sont vacantes.

Les prétendants à la jouissance de ces bourses sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, avant le 1^{er} juillet prochain.

Luxembourg, le 2 juin 1916.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*

L. MOUTRIER.

Bekanntmachung. — Studienbörſen.

Die beiden Studienbörſen der Stiftung *Kleyr* zu Gunſten der Nachkommen der Geſchwister des Stifters ſind fällig.

Die Bewerber um den Genuß dieſer Börſen ſind gebeten, mir ihre Geſuche nebst Belegſtücken vor dem 1. Juli f. zukommen zu laſſen.

Luxemburg, den 2. Juni 1916.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,*

L. Moutrier.

Caisse d'épargne. — A la date des 25, 27 et 29 mai 1916, les livrets n^{os} 176419, 148287, 82120 et 88941 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Par décision en date du 25 mai 1916, les livrets n^{os} 154687 et 154835 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 31 mai 1916.

Avis. — Chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Messieurs les actionnaires de la Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg sont convoqués en assemblée générale ordinaire pour le lundi, 29 mai prochain, à 2 heures, au lieu habituel de ses réunions.

Pour assister à cette assemblée les porteurs d'au moins vingt actions anciennes ou cent actions privilégiées ou d'un nombre de ces actions réunies représentant un capital nominal de 10,000 fr., devront déposer leurs titres et retirer leur carte d'admission: à Luxembourg, au siège social, et à la Banque Internationale, jusqu'au 15 mai, de 10 heures à 3 heures.

Nul ne peut représenter un actionnaire s'il n'est lui-même membre de l'assemblée.

Le même actionnaire ne peut réunir plus de dix voix en son nom personnel; comme fondé de pouvoirs, il peut réunir, en outre, vingt autres voix.

Des modèles de pouvoirs seront à la disposition des déposants.

Pour le cas où les inscriptions pour cette assemblée n'atteindraient pas le nombre exigé par les statuts, Messieurs les actionnaires sont de nouveau convoqués en assemblée générale pour le lundi 24 juillet, même lieu et heure que ci-dessus.

Le dépôt des titres pour assister à cette assemblée aura lieu jusqu'au 10 juillet.

Les cartes d'admission pour l'assemblée du 29 mai seront valables pour celle du 24 juillet.

(Déposé le 6 juin 1916.)

